Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ojciec i matka są w tobie lekceważeni! Obcego przybysza poddają u ciebie uciskowi, sierota i wdowa są u ciebie gnębieni!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rodzice są lekceważeni! Obcych przybyszów spotyka w tobie krzywda. Sieroty i wdowy są szykanowane! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tobie ojca i matkę znieważają, u ciebie czynią krzywdę przybyszowi, w tobie uciskają sierotę i wdowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojca i matkę znieważają w tobie, przychodniowi krzywdę czynią w pośród ciebie, sierotę i wdowę uciskają w tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ojca i matkę sromocili w tobie, przychodnia potwarzali w pośrzodku ciebie, sierotę i wdowę zasmucili u ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | U ciebie znieważa się ojca i matkę, u ciebie krzywdzi się cudzoziemca, u ciebie uciska się sierotę i wdowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | U ciebie lekceważy się ojca i matkę, u ciebie dopuszczają się gwałtu nad obcym przybyszem, u ciebie krzywdzi się sieroty i wdowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znieważa się u ciebie ojca i matkę. Czyni się pośród ciebie krzywdę cudzoziemcowi, uciska się u ciebie sierotę i wdowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | U ciebie gardzi się ojcem i matką, krzywdzi się cudzoziemca, a sierotę i wdowę uciska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U ciebie znieważa się ojca i matkę, u ciebie zadaje się gwałt cudzoziemcowi, u ciebie uciska się wdowę i sierotę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На батька і матір говорять в тобі зло і поводилися неправедно в тобі з приходьком, в тобі знасилували сироту і вдову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wśród ciebie lekceważono ojca i matkę; pośród ciebie popełniano bezprawia w stosunku do cudzoziemców; wśród ciebie krzywdzono sierotę i wdowę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ojca i matkę traktowali u ciebie ze wzgardą. Wobec osiadłego przybysza postępowali pośród ciebie oszukańczo. Gnębili u ciebie chłopca nie mającego ojca oraz wdowę” ʼ ”. |

1. 1) <x>20 20:12</x>; <x>50 5:16</x>; <x>50 14:29</x>; <x>50 16:11</x>; <x>50 24:172</x>; <x>50 26:12-13</x>; <x>300 7:6</x>; <x>300 22:3</x> [↑](#footnote-ref-2)